

Хрусталева Инна Владимировна

учитель немецкого языка

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение

Каргасокская средняя общеобразовательная школа-интернат № 1

село Каргасок, Томская область

## **МОДИФИЦИРОВАННАЯ ПРОГРАММА ЭЛЕКТИВНОГО КУРСА «ПРАВИЛА ПЕРЕВОДА» ДЛЯ УЧАЩИХСЯ 9 КЛАССА**

### **Пояснительная записка**

Основная образовательная программа курса определяется с одной стороны требованиями стандарта по иностранному языку, а с другой стороны, необходимостью специализированной подготовки к сдаче экзамена по иностранным языкам, так как одним из основных требований к экзамену традиционно остается умение переводить оригинальный текст. Данный курс рассчитан на учащихся 9 класса, планирующих сдавать экзамен по немецкому языку в формате государственной итоговой аттестации. Курс проводится в режиме 1 час в неделю.

Курс может быть расширен за счет привлечения дополнительного материала для проведения тренингов или сокращен за счет уменьшения времени на объяснение лексико-грамматического материала при хорошей подготовке учащихся. Возможно, предложить учащимся тренировочный задания для самостоятельной работы дома при условии, что это не будет для них большой перегрузкой.

Весь курс является практико-ориентированным с элементами анализа и самоанализа учебной деятельности учащихся. Критерии отбора содержания учебного материала обусловлены спецификой формата ГИА, требующего обобщения и систематизации полученных знаний и умений.

В ходе работы осуществляется как текущий контроль, позволяющий судить об успехах учащихся 9 класса, так и итоговый - по окончании курса.

Основная цель данного курса - научить учащихся грамотно анализировать и переводить текст, чтобы избежать ошибок на экзамене.

При презентации материала данного элективного курса планируется использование интерактивных обучающих программ, повышающих эффективность подачи и отработки заявленных тем, в чем заключается новизна предполагаемого курса. Изучение основного и элективного курсов по немецкому языку должно носить взаимосвязанный и взаимодополняющий характер, что не только обеспечит формирование речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной и учебно-познавательной компетенции, но и будет способствовать созданию целостного представления о формате ГИА.

Рабочая программа составлена на основе следующих нормативных документов:

- Федеральный компонент государственных образовательных стандартов начального, общего и среднего (полного) общего образования (приказ Минобрнауки от 05.03.2004г. № 1089)

- Сборник нормативных документов. Иностранный язык. сост. Э.Д. Днепров, А.Г. Аркадьев.- Дрофа. 2007г.

- Примерная программа основного общего образования по иностранным языкам. Немецкий язык: Сборник. Новые государственные стандарты школьного образования по иностранным языкам. – М.: АСТ; Астрель., 2006г.

Срок реализации рабочей программы - 1 год. Полный курс рассчитан на 34 часа.

Основной целью элективного курса «Правила перевода» в 9 классе является формирование:

- навыков чтения (понимание основного содержания прочитанного текста - установление соответствий и на понимание в прочитанном тексте запрашиваемой информации, полное понимание прочитанного);

- навыков выполнения заданий раздела «Лексика и грамматика», направленных на проверку владения видовременными формами глаголов, формами числительных, прилагательных, местоимений, владение различными способами словообразования.

Данный элективный курс направлен на решение следующих задач:

- углубить знания об основных грамматических явлениях немецкого языка;

- расширить знания об основных способах словообразования и научить работе с лексикой;

- систематизировать умения по всем видам чтения

В основе данного курса лежат как общедидактические принципы (доступность, наглядность, принцип расположения материала от простого к сложному), так и специфические принципы, используемые в преподавании иностранного языка. В данном случае использован принцип инвариантности. Содержание курса реализуется по принципам последовательности системности, на основе принципов интенсивного обучения. Курс опирается на знания, полученные на уроках немецкого языка.

Опора на данные принципы, а также применение личностно-ориентированного подхода при изучении всех тем данного курса ставит в центр учебно-воспитательного процесса личность обучающегося, его способности, возможности и склонности, предполагает особый акцент на социокультурной составляющей иноязычной коммуникативной компетенции, что отвечает требованиям данного учебного заведения и учитывает индивидуальные особенности конкретного учащегося.

Элективный курс «Правила перевода» характеризуется:

многоуровневостью (с одной стороны, необходимо овладение различными языковыми средствами, соотносящимися с аспектами языка: лексическим, грамматическим, с другой стороны – умениями в данных видах речевой деятельности);

полифункциональностью, что позволяет формировать все аспекты коммуникативной компетенции (речевой, языковой, социокультурной, учебно-познавательной, компенсаторной компетенций) комплексно в процессе обучения.

Основными отличительными особенностями курса являются:

- адекватность методического аппарата целями традициям российской школы;

- соответствие структуры учебного материала структуре психологической деятельности учащихся в процессе познавательной деятельности: мотивация - постановка деятельности - самоконтроль - самооценка - самокоррекция;

- система работы по формированию общеучебных умений и навыков, обобщенных способов учебной, познавательной, коммуникативной и практической деятельности;

- воспитательная и развивающая ценность материалов, широкие возможности для социализации учащихся.

Для достижения эффективных результатов в процессе обучения учащихся планируется использование разнообразных форм и методов работы. Формы работы:

- фронтальная
- групповая
- индивидуальная
- тесты, контрольные работы.

Формы контроля:

- тестовые задания

- письменные задания

На занятиях элективного курса предполагается использовать элементы следующих педагогических технологий:

1. Технология развивающего обучения;
2. технология личностно-ориентированного обучения;
3. Технология коммуникативного обучения;
4. Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ).

### Тематический план

№ темы	Наименование темы	Количество часов		
		Всего	Теоретико-практические	Контрольные работы
1	О пользовании словарем	1	1	
2	Последовательность перевода немецкого предложения. Простое распространенное предложение	2	2	
3	Сложносочиненное предложение	2	2	
4	Сложноподчиненное предложение	3	2	1
5	Инфинитивные обороты с <i>um...zu</i> , <i>ohne...zu</i> , <i>statt...zu</i>	2	3	
6	Конструкция <i>haben (sein) + zu+ Infinitiv</i>	3	3	
7	Глагол <i>lassen + Infinitiv</i> . Глаголы <i>brauchen</i> , <i>lauben</i> , <i>suchen</i> , <i>verstehen</i> , <i>wissen+ Infinitiv</i>	2	1	1
8	Пассив	1	1	
9	Причастия	2	2	
10	Причастные обороты	2	2	
11	Распространенные определения	2	2	
12	Конструкция <i>zu + Partizip I</i>	2	2	
13	Повелительное наклонение	2	2	
14	Принципы перевода некоторых многофункциональных слов	2	2	
15	Перевод устойчивых словосочетаний	3	2	
16	«Ложные друзья переводчика»	2	2	
17	Итоговая контрольная работа	1		1

**Требования к знаниям, умениям, навыкам по окончанию курса**

- овладеть навыками выполнения экзаменационных заданий по чтению;
- в разделе «чтение» уметь выполнять задания по трем видам чтения (понимание общего содержания прочитанного; поисковое чтение текста; чтение с полным пониманием прочитанного).

При обучении элективному курсу «Правила перевода» рекомендуется использовать следующие учебно-методические и контрольно-измерительные материалы:

1. Бим И.Л., Каплина О.В. Немецкий язык. Сборник упражнений. 5-9 классы. М.Просвещение.2010г.
2. Дмитриева Ю.М., Иванова Т.В., Романова О.В. Немецкий язык для поступающих в вузы. Совершенствуем технику перевода. М. Евразийский регион. 1997г.
3. Кучеренко А.К., Костенко Т.А. немецкий язык. Подготовка к ЕГЭ-2013. Ростов на Дону. Легион 2012г.
4. Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчику. М. Астрель 2006г.
5. Радченко О.А., Хебеллер Г., Щепетов К.П. 100 диалогов, текстов и упражнений для развития навыков устной речи. М.Дрофа 2001г.
6. Радченко О.А., Иванов М.А. 130 основных правил немецкой грамматики с упражнениями. М.Дрофа 2000г.